

制约俄汉熟语等值物的因素

吴芳

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

提 要: 熟语等值物是一种重要而独特的语言现象。本文从俄汉熟语的成分组成、句法结构、形式结构和修辞特点等四个方面入手对该现象进行探讨, 具体分析的相关问题包括: 在所对比的两种语言中任何结构的熟语是否都存在熟语等值物; 熟语等值物的数量有何特征; 这些数量特征是受哪些因素制约的。

关键词: 熟语等值物; 成分组成; 句法结构; 形式结构; 修辞特点

中图分类号: H354.3

文献标识码: A

1 引言

要确定语际间熟语等值物 (межъязыковая фразеологическая эквивалентность) 的基本类型, 需要对所对比的每一种语言的熟语组成特征等情况进行恰当的分析, 对能使我们明确预测在另一种语言中是否有熟语等值物的特点进行分析。这些特征和特点是通过对观察熟语组成情形而获得的。所要对比的语言中是否存在结构—语义熟语等值物 (структурно-семантическая эквивалентность) 是根据原始语言熟语本身的某些特点来加以预测的 (虽然最终语际关系是它们的基础)。这些特点与成分组成、句法结构、形式结构和修辞特点之间等都有一定的内在关联。

笔者曾在《俄汉熟语概念对比分析》(《中国俄语教学》2006 年第 1 期) 一文中提及, 无论是从意义上 (俄汉熟语都具有双重性的特点)、结构上 (俄语动词性熟语和汉语动宾结构的惯用语数量相当, 都占 58%), 还是语体上 (俄口语体约占总数 50%, 汉语惯用语几乎都是口语体) 讲, 俄语熟语 (狭义的熟语) 都和汉语的惯用语更为接近。因此, 本文所谈到的语际间熟语等值物即是指俄语中“狭义的熟语” (即“成语性熟语”, 包括溶合性熟语和接合性熟语) 和汉语当中的“惯用语”之间的等值对应语汇或表达手段。

2 制约俄汉熟语等值物的因素

2.1 熟语单位的成分组成

成分组成 (компонентный состав) 属于某一类义群的语义特点, 一般来说不会影响语际间 (俄汉/汉俄) 熟语等值物的数量, 但是有一小部分熟语群却例外:

1) 带有既非来源于俄语也非来源于汉语的专有名词和特有事物名词成分的熟语具有较多的结构—语义等值物 (结构相似、内容相同的熟语), 这是国际化熟语 (ФЕ-интернационализмы), 它们是一些来源于古希腊罗马、圣经传说和某第三种语言文献资料的仿造词。如: 两面派 (两副面孔的雅努斯) — двуликий Янус (源自古罗马神话), 致命伤 (阿基里斯的脚踵) — ахиллесова пята (出自古希腊神话和英雄传说), 奠基石 (房

基石) — краугольный камень (源自《圣经》), 金漆马桶 (粉饰的坟墓) — гроб повапленный (源自《圣经》), 象牙塔 — башня из слоновой кости (译自法语)。

2) 带有民族色彩的专有名词和民族特有事物名称的俄汉熟语, 其结构—语义等值物为零。在这种情况下, 特有事物就狭义而言不一定是具有民族特色的, 只要是所对比的语言中没有的事物就足够了。例如: 查户口、唱双簧、臭老九、紧箍咒、春秋笔、打游击、借东风、白骨精、奈何桥、凤还巢、老三届、铁观音、喝西北风、喝孟婆汤、唱空城计、打落水狗、摆龙门阵、钢铁长城、尺二秀才、吃大锅饭、摇鹅毛扇、超生游击队; тришкин кафтан; демьянова уха; филькина грамота; Иван не помнящий родства; как сидорову козу; как на маланьину свадьбу; куда Макар телят не гонял; валять ваньку; показать кузькину мать; вот тебе, бабушка, и Юрьев день; казанская сирота; коломенская верста; во всю Ивановскую; вольный казак; бесструнная балалайка; развесистая клюква; кукиш с маслом; как банный лист; не лаптем щи хлебаем; водить хлеб-соль; на ять; ни аза; прописать ижицу; семь верст до небес; за семь верст киселя хлебать。

3) 带有俗语组成成分的结构—语义熟语等值物的数量相对较少。如: 母夜叉、跟屁虫、碎嘴子、狗吃屎、翘尾巴、捧臭脚、拍马屁、吊儿郎当、穿连裆裤等; отворачивать рыло; ни рожи ни кожи; переть на рожон; ни уха ни рыла。带有俗语组成成分的熟语较少有结构—语义等值物, 如果有, 也基本上是不完全的等值物。如: 母夜叉 — чертова перечница; 拍马屁 — ходить на задних лапках。

4) 含有古词 (只在熟语中出现, 不能像词汇单位一样独立使用) 的熟语, 其结构—语义等值物几乎为零。例如: 打逗儿、镗枪头; бить баклуши; не положить охулки на руку; карачун пришёл; подпускать турусы (на колесах); задавать лататы; распустить нюни。

严格的说, 带有古词的熟语一般不可能有完全的结构—语义等值物, 因为在所对比的语言中任何一个词汇单位都不会和该古词对应。但是不完全的等值偶尔也会碰到。例如: точить ляды — 磨牙, распустить нюни — 哭鼻子。

5) 带有活动性较差的组成成分的熟语 (熟语中这种成分的数量较少), 其结构—语义等值物的数量很少。如: 失去汉语结构—语义等值物的俄语熟语: яко тать в нощи; ни зги не видно; отставной козы барабанщик。

6) 使用频率高的词汇单位构成的熟语, 其结构—语义等值物较多。据观察, 熟语的基础是词汇单位, 而无论是在独立使用时, 还是从熟语构成的活动性来看 (根据含有这一成分的熟语数量), 使用频率最高的词汇单位 (如: 俄汉语言中频率最高的静词性熟语成分“голова/头, глаз/眼, рука/手”) 所构成的熟语, 其结构—语义等值物较多。(Пеклер 1967: 15)。如: ломать голову — 绞脑汁, иметь голову на плечах — 有头脑; как бельмо на глазу — 眼中钉, закатывать глаза — 翻白眼; правая рука — 左右手, мастер на все руки — 多面手。

结构—语义等值物的范围往往取决于熟语组成成分的结构活动性在数量上的差别。如果 A 语言中某一组成成分参与熟语的数量比 B 语言中对应的语义组成成分参与熟语的数量多, 那么平均看, A 语言中熟语的结构—语义等值物的数量就会比 B 语言中的熟语等值物要少。例如, 相当多的带有 вода 的俄语熟语, 大部分没有汉语结构—语义等值物。如: седьмая вода на киселе — 八竿子打不着的亲戚; как в воду опущенный — 愁眉苦脸; выходить сухим из воды — 逍遥法外; набрать в рот воды — 一声不吭; темна вода во облацех — 玄之又玄的东西; воды не замутишь — 温顺谦和; дуть на воду — 谨小慎微。

另一方面, 两个带有组成成分“水”的汉语熟语, 在俄语中则有结构—语义等值物: 泼冷水 — окатить холодной водой, 杯水风波 — буря в стакане воды。

因此, 语言内和语际间的熟语结构组成成分的活动性影响着俄汉熟语结构—语义等值物的数量范围。

2.2 熟语单位的句法结构

根据某些结构—句法模式构成的熟语，在所对比的语言中，没有单义对应物（однозначное соответствие），这样的熟语，结构—语义等值物较少。

汉语中属于这种结构模式特点的有：

1) 汉语惯用语中的重叠现象。例如：

“动—宾”型单音重叠：划框框、打转转、画圈圈、绕弯弯、吹泡泡、转磨磨、蹭痒痒、划道道。

“偏—正”型单音重叠：香饽饽、臭蒿蒿。

“中心词”的修饰、限制成分的单音重叠：团团转、婆婆嘴、面面光。

2) “定语（数词+量词）+中心语（名词）”结构。例如：一把抓、一根筋、三只手、五里雾、八斗才、千斤担。

俄语中属于这种结构模式特点的有：

1) 完成体副动词+名词。例如：сломя голову；очертя голову；скрепя сердце；спустя рукава。

2) 虽然+（名词）+动词命令式。例如：хоть волком вой；хоть глаз выколи；хоть шаром покати；хоть убей；хоть караул кричи。

3) 名词+не+动词单数第二人称。例如：калачом не заманишь；на кривой не объедешь；пушкой не прошибешь；водой не разольешь。

4) 无连接词的一对并列成分。例如：печки-лавочки；худо-бедно；нежданно-негаданно；ищи-свищи；пятое-десятое；молодо-зелено；ни нашим ни вашим；ни сучка ни задоринки；ни шьет ни порет。

5) 不定式句子。例如：раз плюнуть；за смертью посылать；дальше ехать некуда；крыть нечем；деваться некуда；что и говорить。

还有些熟语的结构—语义等值物较少，虽然它的结构—语义模式在所对比语言的句法中存在着直接的外来语对应物，但在熟语中见不到或很少见到（也就是说，具有较低的熟语结构活动性）。例如：

1) 俄语的命令式句子，既没有祈使意义，也不含感情—情态意义。例如：поминай как звали；ищи ветра в поле；пришей кобыле хвост；хлебом не корми；кому-л. пальца в рот не клади。

2) 俄语的无主语简单句。例如：ума не приложу；до свадьбы заживёт；без меня меня женили；не на такого напал。

3) 汉语中的主宾同形：即主语和宾语复用同一个词。例如：

主语和宾语都是名词：狗咬狗、头顶头、脚碰脚、手勾手。

主语和宾语都是形容词：硬碰硬、空对空、实打实、直打直。

每一种语言中都有几个不是按照标准模式构成的熟语，它们没有结构—语义对应物。例如：不得劲、无所谓、巴不得、不景气、不打紧、不待见；почем зря；шутка сказать；стало быть；от нечего делать；была не была；хоть бы хны；наобум Лазаря；не разбери-бери；без никаких；наше вам с кисточкой。

因此，在句法结构范围内，起作用的因素与成分组成当中的相类似：即具有较少的结构—语义等值物，因为这些熟语的句法模式在所对比的语言中或者没有，或者位于边缘位置。

2.3 熟语等值物的形式和形式意义因素

当表达层面在一种语言的熟语结构构成中时起特别的作用时，也就是说，当熟语和它的主要表现形式（固定性、成语性）不只是依赖于词汇总体的语义演变，而且还依赖于它的形

式方面（有时甚至只依赖于它）时，会出现各种各样的情况。因为在俄语和汉语语言中，词汇总体的语料组成几乎从未吻合过，它积极参与熟语的构成，使熟语在所对比的语言中失去了结构—语义等值物。

带有形式上非自由的“古词”成分的熟语，首先应该被列入到这种情况中。例如：红苕气、不旋踵；точить лясы; вверх тормашками.

个别熟语所特有的专门的表达手段（韵脚、节拍、辅音迭韵、元音迭韵）具有特别的形式上的特点（语音和谐）。熟语等值物通常是没有这种类似的形式特点的，即便有，那也是另外一种形式组成。例如：面面观、小九九、大哥大、一（重叠）、睁一眼闭一眼、吃不好睡不好（节拍）；тары-бары; гол как сокол; ищи-свищи; тяп-ляп; ни сват ни брат; ни слуху ни духу; смех и грех; опять двадцать пять; сбоку припеку; фу-ты ну-ты!; еле-еле душа в теле; от горшка два вершка; от ворот поворот; шиворот навыворот（韵脚和元音迭韵）; ни к селу ни к городу; ни свет ни заря; ни роду ни племени; такой-сякой немазаный（节拍）; дудеть в одну дуду; жевать жвачку; огород городить; хоть пруд пруди（重叠）。

更强烈的“依恋于”具体语言表达层面的还有下列熟语，它们的结构要依赖于在语料上相同或相似的组成成分所具有的各种意义，即依赖于语言体系中词汇单位的多义现象或形似、近音现象（因为我们大可不必相信，在另一种语言中相应的词汇单位也参与了同样的形式—语义方面的内容）。所以，像双关语、同音异义谐语、双关俏皮话等通常是不会以类似的手段在另一种语言中复现的，而建立在这些形式—意义手段上的熟语，在其它语言中也不会有结构—语义等值物。（Röhrich 1976: 14, 26, 62）有些专有名词的使用技巧就属于上述情况。例如：

кочка зрения (вместо точка зрения); кормить завтраками («завтрак» и «завтра»); продавать дрожжи («дрожжи» и «дрожать»); слонов/слоны слонять («слоняться» и «слон»); будьте уверочки («уверены» и «у Верочки»); поехать в Ригу («Рига» и «рыгать»); домна ивановна («доменная печь» и «женское имя»); маразм крепчал (вместо мороз крепчал). 应该注意，这样的语言单位，在汉语中是不会有结构—语义等值物的，更何况这种情况非常少见。

可见，表达层积极参与熟语的结构构成是作为语际间熟语的结构—语义等值物的否定因素表现出来的。

2.4 熟语单位的交际范围和修辞特点

语际间影响熟语等值的重要因素是具有修辞意义的熟语组成成分的功能性和规范性。表示政论交际语体（报刊—政论、科技、公文—事务）的熟语特点是等值物最多，而用法受到日常—口语体，尤其是俗语体限制的熟语特点则是等值物最少。处于边缘位置的，毫无疑问，是报刊—政论语体和口语—俗语体熟语。

在具有同样思想和政治内容以及同一体裁风格（如：近几年的—般性政治报刊《Правда》，《人民日报》中的文章）的俄汉政论文章中，拥有结构—语义等值物熟语的比例很高。让我们举几个俄汉语言中典型的政论性熟语的例子：铺路 — проложить путь; 敲警钟 — бить тревогу; 打基础 — закладывать фундамент; 第五纵队 — пятая колонна; 头把交椅 — первая скрипка.

相反——俗语体熟语的结构—语义等值物很少。每一种语言的俗语体熟语都有自己独特的结构，在所对比的较远的亲属语言和非亲属语言中几乎没有直接的类似对应。例如：十三点、挂不住、抽冷子、逗闷子、二百五、半拉架、二五眼、不起眼、不中用、不老少、拗不过、冤大头、嘎巴流脆、三下五除二、不管三七二十一; белены объелся; наводит тень на

плетень; плюнуть и/да растереть; раз плюнуть; от ворот поворот; шиворот-навыворот; послать подальше; на козе не подъедешь; (чтоб) кому-л. ни дна ни крыши; поминай как звали; сбоку припека; брать на пушку; разуй глаза; вожжа/шля под хвост попала; переть на рожон; ни уха ни рыла.

熟语组成中带有俗语成分（见上面）证明了熟语的俗语性，并且也间接证明了在所对比的语言中结构—语义等值物存在较低的可能性。但是，这只是带有俗语标记的熟语的个别特征，因为大部分俗语体熟语都是由中性词汇单位构成的。

上述功能语体之间在结构—语义熟语等值性的程度上产生了差异，其中包括报刊—政论语体和口语—俗语体熟语的对立的特征，主要原因在于，作为交际工具的语言具有不同的社会功能。当然，各民族之间的文化和思想的交流，语际接触，词汇和熟语单位的借用和仿造以及文化和语言相互影响的过程在不同的交际范围内以不同的程度进行着。现代社会政治、经济和科技发展的国际化特点，更是直接在科学和政论语体中显露出来，在科技和报刊—政论语体中反映出来。具有国际意义的新信息在多种语言中穿越了民族的界限被积极的传达出来，并获得了相似的语言形式。（Шанский 1969: 145）

此外，语际间的接触不仅通过政论文章得到强烈而有效的实现，而且正是在这一领域内，语际间的接触同时提出了这样一个要求，用有表现力色彩、有评价意义的称名手段来称谓新的客观现象，其中也包括用熟语手段（科技和公文—事务语体的表现力、评价性不太典型）。换句话说，与艺术—文学、日常—口语、俗语等相比，报刊—政论熟语在更大程度上更适用于具有表现力—评价色彩的新事物的名称。

我们应该注意到，熟语仿译词在报刊—政论语体中正大放异彩并不断发展着，因为语言的使用者们之间不仅仅是简单的接触，而是进行思想、政治、经济和文化等方面的积极的友好的交流（例如俄罗斯与中国）。最终，熟语会从政论文章中渗透到文艺作品和日常言语中，从而提高语际间熟语等值物的数量。总的来说，标准语熟语组成的国际化，尤其是世界语言的国际化是必然的发展趋势，世界语言之间的相互影响有着跨地区的特点并将在世界范围内实现。

3 结束语

综上所述，在确定语际间熟语等值物时，需要考虑与熟语有关的各方面因素。通过以上分析，我们得知，俄汉两种语言中的熟语等值物的数量特征是受成分组成、句法结构、形式结构和修辞特点等因素制约的。虽然含有古词成分、俗语成分、专有名词的熟语等值物较少或几乎没有，但随着国与国之间政治、经济、文化等方面接触、交流的不断增多，国际化熟语目前正在蓬勃向前发展，语际间熟语等值物的数量会随之日益增加，这也将从一个独特的方面充实和丰富语言词汇表达手段，从而推动词汇语义学的发展。

参考文献

- [1] Жуков В. П. 1994 Школьный фразеологический словарь русского языка [Z]. М.: Просвещение.
- [2] Молотков А. И. 1986 Фразеологический словарь русского языка [Z]. М.: Русский язык.
- [3] Пеклер М. А. 1967 Русско-немецкая идиоматичность (на материале глагольно-субстантивных сочетаний, образуемых частотными переходными глаголами) [M]. АКД. Тбилиси.
- [4] Röhrich L. 1976 Lexikon der Sprichwörtlichen Redensarten [M]. Freiburg.
- [5] Райхштейн А. Д. 1980 Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии [M]. М.: Высшая школа.

- [6]Шанский Н. М. 1969 Фразеология современного русского языка [M]. М.: Высшая школа.
- [7]Яранцев Р. И. 1997 Русская фразеология [Z]. М.: Русский язык.
- [8]高歌东 1985 惯用语再探[M], 济南: 山东教育出版社。
- [9]李 茂 2004 汉语惯用语辞典[Z], 北京: 汉语大词典出版社。
- [10]马国凡、吴学恒 2001 惯用语集锦[M], 呼和浩特: 内蒙古人民出版社。
- [11]彭在义 1983 俄语成语释义[Z], 北京: 商务印书馆。
- [12]施宝义、姜林森、潘玉江 1985 汉语惯用语词典[Z], 北京: 外语教学及研究出版社。
- [13]孙维张 1989 汉语熟语学[M], 长春: 吉林教育出版社。
- [14]温端政 2005 汉语语汇学[M], 北京: 商务印书馆。
- [15]吴 芳 2006 俄汉熟语概念对比分析[J], 中国俄语教学, 第 1 期。

The Factors of Restricting Idiom Equivalent

WU Fang

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: This thesis attempts to analyze and explore the following problems from the perspective of component, syntactic structure, morphological structure and rhetorical characteristics: is there idiom equivalent in the idiom of whichever structure of two languages, which characteristics has quantity of idiom equivalent, by which conditions is restricted quantity of idiom equivalent.

Key words: idiom equivalent; component; syntactic structure; morphological structure; rhetorical characteristics

收稿日期: 2008-11-02

作者简介: 吴芳 (1968 -), 女, 哈尔滨人, 东北林业大学外国语学院副教授, 硕士生导师, 黑龙江大学俄语语言文学研究中心博士研究生。主要研究方向: 应用语言学、俄汉语对比研究。

[责任编辑: 彭玉海]